

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0575

Lunedì 05.11.2007

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO  
AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2007**

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO  
AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2007**

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU IN  
OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2007

- [TESTO IN LINGUA INGLESE](#)
- [TESTO IN LINGUA FRANCESE](#)
- [TESTO IN LINGUA ITALIANA](#)

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli hindi ed è conosciuta anche come Deepavali ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti hindi il 9 novembre. Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso ha inviato agli hindi il messaggio sul tema: "*Cristiani e Indù: decisi a percorrere un cammino di dialogo*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran:

● **TESTO IN LINGUA INGLESE** *Christians and Hindus: Determined to Walk the Path of Dialogue*

Dear Hindu Friends,

1. As *Diwali* approaches, your religious feast, I am sure all of you in your respective families, neighbourhoods and communities will be taking time to share your joy with one another. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue I am happy to have this opportunity, for the first time since taking office, to send you my greetings. Sensitive to your religious feelings and respectful of your ancient religious tradition, I sincerely hope that your search for the Divine, symbolized through the celebration of *Diwali*, will help you to overcome darkness with light, untruth with truth and evil with goodness.

2. The world around us is yearning for peace. Religions promise peace because they trace their origin to God who, according to Christian belief, is our peace. Can we, as believers of different religious traditions, not work together to receive God's gift of peace and to spread it around us so that the world becomes for all people a better place to live? Our respective communities must pay urgent attention to the education of believers, who can so easily be misled by deceitful and false propaganda.

3. Belief and freedom always go together. There can be no coercion in religion: no one can be forced to believe, neither can anyone who wishes to believe be prevented from doing so. Allow me to reiterate the teaching of the Second Vatican Council, which is quite clear on this point: "It is one of the major tenets of Catholic doctrine that man's response to God in faith must be free. Therefore no one is to be forced to embrace the faith against his own will" (Declaration on Religious Freedom, *Dignitatis Humanae*, 10). The Catholic Church has been faithful to this teaching as Pope Benedict XVI reminded recently to the Ambassadors of India and other countries to the Holy See: "... Peace is rooted in respect for religious freedom, which is a fundamental and primordial aspect of the freedom of conscience of individuals and of the freedom of peoples" (18 May 2006). Forming believers first of all to discover the full dimensions and depth of their own religion, and then encouraging them to know other believers as well constitutes an important challenge for religious communities committed to building world peace. Let us not forget that ignorance is the first and, perhaps, the principal enemy in the life of believers, while the combined contribution of every enlightened believer provides a rich resource for lasting peace.

4. Like all human relationships, those between people of different religions need to be nourished by regular meetings, patient listening, collaborative action, and above all, by an attitude of mutual respect. Accordingly, we must work to build bonds of friendship, as indeed must the adherents of all religions. "Friendship is nourished by contacts, by a sharing in the joy and sadness of different situations, by solidarity and mutual assistance" (John Paul II, *Message to the participants of the International Convention "Matteo Ricci: for a dialogue between China and the West"*, 24 October 2001, 6). In situations of misunderstanding, people need to come together and communicate with one another, in order to clarify, in a fraternal and friendly spirit, their respective beliefs, aspirations and convictions. Only through dialogue, avoiding all forms of prejudice and stereo-typed ideas about others and by faithful witness to our religious precepts and teaching, can we truly overcome conflicts. Dialogue between followers of different religions is the necessary path today, indeed it is the only appropriate path for us as believers. Together, in collaboration, we can do much to build a society of harmony and a world of peace.

5. Dear Hindu Friends, the hand I warmly extend to greet you on the occasion of your feast is also a gesture of willingness on the part of the Catholic Church to meet and collaborate with you, your families, your community leaders and all followers of the *Sanatana dharma*, in order to promote harmony in society and peace in the world. Once again, I wish each one of you a happy *Diwali*.

Jean-Louis Cardinal Tauran  
President

+ Pier Luigi Celata  
Secretary

[01552-02.02] [Original text: English]

● **TESTO IN LINGUA FRANCESE** *Chrétiens et Hindous: résolu à parcourir le chemin du dialogue*

Chers Amis Hindous,

1. À l'approche de votre fête religieuse de *Diwali*, je suis sûr que chacun de vous se prépare certainement à prendre le temps de partager sa propre joie avec les autres, dans sa communauté, son quartier, sa famille. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue interreligieux, je suis heureux d'avoir l'opportunité de vous adresser, pour la première fois depuis que j'en ai la charge, mes vœux les meilleurs. Attentif à vos sentiments religieux et respectueux de votre antique tradition religieuse, j'espère sincèrement que votre quête du divin, symbolisée par la célébration du *Diwali*, vous aidera à vaincre les ténèbres par la lumière, la fausseté par la vérité et le mal par le bien.

2. Le monde qui nous entoure désire ardemment la paix ; les religions annoncent la paix, car c'est en Dieu qu'elles trouvent son origine, Lui qui, selon la foi chrétienne, est notre paix. Comme croyants de différentes traditions religieuses, ne pourrions-nous pas œuvrer ensemble pour accueillir le don de la paix de Dieu et le diffuser autour de nous afin que le monde devienne pour tous un endroit où il fasse bon vivre ? Il est urgent que nos communautés respectives prennent soin de la formation des croyants qu'une propagande déloyale et mensongère peut si facilement induire en erreur.

3. La croyance religieuse et la liberté vont toujours de pair. Aucune contrainte n'est possible en matière religieuse: personne ne peut être obligé de croire, et personne, non plus, ne peut être empêcher de croire si tel est sa volonté. Permettez-moi de répéter encore l'enseignement du Concile Vatican II car il est tout à fait clair sur ce point : « C'est un des points principaux de la doctrine catholique [...] que la réponse de foi donnée par l'homme à Dieu doit être volontaire; en conséquence, personne ne doit être contraint à embrasser la foi malgré soi » (Déclaration sur la liberté religieuse, *Dignitatis humanæ*, n. 10). Comme l'a rappelé le pape Benoît XVI, il y a peu, aux ambassadeurs de l'Inde et d'autres pays accrédités près le Saint-Siège, l'Église catholique est restée fidèle à cet enseignement: « De même, la paix s'enracine dans le respect de la liberté religieuse, qui est un aspect fondamental et primordial de la liberté de conscience des personnes et de la liberté des peuples » (18 mai 2006). Préparer, avant tout, des croyants à découvrir l'ampleur et la profondeur de leur propre religion, en les encourageant, ensuite, à connaître ceux de religions différentes, constitue un défi important pour les communautés religieuses engagées dans la construction de la paix. N'oublions pas que l'ignorance est le premier, voire, le principal ennemi de la vie des croyants, alors que la contribution conjointe de chaque croyant éclairé est une grande ressource pour une paix durable.

4. Comme toutes les relations humaines, celles qui concernent les peuples de différentes religions ont besoin de se nourrir par des rencontres régulières, une écoute patiente, une collaboration active et, surtout, par une attitude de respect mutuel. Nous devons donc travailler à tisser des liens d'amitié, comme doivent le faire les adhérents de toutes les religions. « L'amitié se nourrit de contacts, du partage des sentiments dans les situations heureuses et tristes, de solidarité, d'aide réciproque » (Message du Pape Jean-Paul II aux Participants au Congrès International *Matteo Ricci: pour un Dialogue entre la Chine et l'Occident*. 24 octobre 2001, n. 6). Dans les situations d'incompréhension, il est nécessaire que les hommes se rencontrent et communiquent ensemble, dans un esprit de charité fraternelle et amicale, afin de clarifier leurs croyances, leurs aspirations et leurs convictions respectives. Ce n'est qu'à travers notre dialogue, loin de toute forme de préjugé et d'idées stéréotypées sur les autres, et en témoignant fidèlement de nos préceptes et de nos enseignements religieux, que nous pourrions surmonter les conflits. Le dialogue entre ceux qui suivent différentes religions est aujourd'hui un impératif, bien plus, il est le seul chemin parcourable pour nous croyants. Ensemble et en collaboration, nous pouvons faire beaucoup pour construire une société harmonieuse et la paix du monde.

5. Chers Amis Hindous, la main que je vous tends aujourd'hui chaleureusement pour me congratuler avec vous à l'occasion de votre fête, se veut aussi un geste de bonne volonté de la part de l'Église catholique pour vous rencontrer et collaborer avec vos familles, avec les responsables de vos communautés et ceux qui suivent le

*Sanatana dharma*, afin de promouvoir l'harmonie dans la société et la paix dans le monde. Une fois encore, je souhaite à chacun d'entre vous un joyeux *Diwali*.

Jean-Louis Card. Tauran  
Président

+ Pier Luigi Celata  
Secrétaire

[01552-03.01] [Texte original: Français]

### ● TESTO IN LINGUA ITALIANA

*"Cristiani e Indù: decisi a percorrere un cammino di dialogo"*

Cari amici Indù,

1. Con l'avvicinarsi del *Diwali*, la vostra festività religiosa, sono certo che tutti voi nelle vostre famiglie, quartieri e comunità dedicherete tempo a condividere la vostra gioia con gli altri. Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso sono lieto di avere l'opportunità, per la prima volta da quando sono Presidente, di inviarvi fervidi auguri. Attento ai vostri sentimenti religiosi e rispettoso delle vostre antiche tradizioni religiose, spero sinceramente che la vostra ricerca del Divino, simboleggiata dalla celebrazione del *Diwali*, vi aiuti a superare le tenebre con la luce, il falso con il vero, il male con il bene.

2. Il mondo attorno a noi desidera ardentemente la pace. Le religioni annunciano la pace perché traggono la propria origine da Dio, il quale, per la fede cristiana, è la nostra pace. Possiamo noi, in quanto credenti di diverse tradizioni religiose, non lavorare insieme per ricevere il dono divino della pace e diffonderlo attorno a noi così che il mondo divenga per tutti i popoli un luogo migliore in cui vivere? Le nostre rispettive comunità devono dedicare urgente attenzione all'educazione dei credenti, che possono facilmente essere indotti in errore da una propaganda falsa ed ingannevole.

3. La credenza religiosa e la libertà vanno sempre di pari passo. Non ci può essere costrizione nella religione: nessuno può essere forzato a credere, né chiunque voglia credere può esserne impedito. Permettetemi di ripetere ancora l'insegnamento del Concilio Vaticano II, che è molto chiaro su questo punto: "Un elemento fondamentale della dottrina cattolica è che gli esseri umani sono tenuti a rispondere a Dio credendo volontariamente; nessuno, quindi, può essere costretto ad abbracciare la fede contro la sua volontà" (Dichiarazione sulla libertà religiosa, *Dignitatis Humanae*, n. 10). La Chiesa cattolica, come ha recentemente ricordato il Papa Benedetto XVI agli Ambasciatori dell'India e di altri Paesi accreditati presso la Santa Sede, è stata fedele a questo insegnamento: "...la pace si fonda sul rispetto per la libertà religiosa, che è un aspetto fondamentale e primordiale della libertà di coscienza degli individui e della libertà dei popoli" (18 maggio 2006). Per le comunità religiose impegnate a costruire la pace mondiale, una sfida importante è costituita dal formare i credenti perchè anzitutto scoprano tutta l'ampiezza e la profondità della propria religione e quindi dall'incoraggiarli a conoscere altri credenti. Non dimentichiamo che l'ignoranza è il primo e, forse, il principale nemico nella vita di chi crede, mentre il contributo di ogni credente ben formato, insieme a quello degli altri, costituisce una ricca risorsa per una pace duratura.

4. Come tutte le relazioni umane, anche quelle fra persone di diverse religioni richiedono di essere nutrite con incontri regolari, ascolto paziente, attiva collaborazione e, soprattutto, con un atteggiamento di reciproco rispetto. Di conseguenza dobbiamo lavorare per costruire legami di amicizia, come del resto devono fare gli aderenti di ogni religione. "L'amicizia si nutre di contatti, di condivisione di sentimenti nelle situazioni liete e tristi, di solidarietà, di scambio di aiuto"(Giovanni Paolo II, Messaggio ai partecipanti al Convegno Internazionale su "Matteo Ricci: per un dialogo tra Cina e Occidente", 24 ottobre 2001, n. 6). In situazioni di incomprensione, è

necessario che le persone si riuniscano e comunichino fra loro per chiarire, in uno spirito fraterno ed amichevole, le rispettive credenze, aspirazioni e convinzioni. E' solo attraverso il nostro dialogo, evitando ogni forma di pregiudizio e di idee stereotipate sugli altri e testimoniando fedelmente i nostri precetti ed insegnamenti religiosi, che possiamo realmente superare i conflitti. Il dialogo fra seguaci di diverse religioni è oggi il cammino necessario, ed è davvero l'unico cammino percorribile per noi credenti. Collaborando insieme possiamo fare molto per costruire una società armoniosa ed un mondo pacifico.

5. Cari amici indù, la mano che vi tendo calorosamente per felicitarmi con voi in occasione della vostra festa è anche un gesto di buona volontà, da parte della Chiesa cattolica, ad incontrarvi ed a collaborare con voi, con le vostre famiglie, con i leaders delle vostre comunità e con tutti i seguaci del *Sanatana dharmā*, per promuovere l'armonia nella società e la pace nel mondo. Ancora una volta, auguro a ciascuno di voi un felice *Diwali*.

*Jean-Louis Cardinale Tauran*  
Presidente

+ *Pier Luigi Celata*  
Segretario

[01552-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0575-XX.01]

---